

**EKRANISASI NOVEL *PINKU TO GURĒ* KARYA KATO  
SHIGEAKI KE DALAM FILM *PINKU TO GURĒ* KARYA ISAO  
YUKISADA**



Skripsi yang diajukan kepada Universitas Negeri Jakarta sebagai salah satu persyaratan dalam memperoleh gelar Sarjana Pendidikan

**Listya Arinawati**

**2915161800**

**PRODI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG**

**FAKULTAS BAHASA DAN SENI**

**UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA**

**2023**

## LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Listya Arinawati  
No. Reg : 2915161800  
Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang  
Fakultas : Bahasa dan Seni  
Judul Skripsi : Ekranisasi Novel *Pinku to Gurē* karya Kato Shigeaki ke dalam film *Pinku to Gurē* karya Isao Yukisada

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

### Dewan Penguji

Pembimbing I



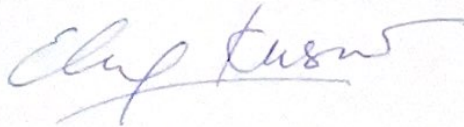
Tia Ristiawati, M.Hum.  
NIP 197611132008012006

Pembimbing II



Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si.  
NIP 197612282008122001

Penguji I



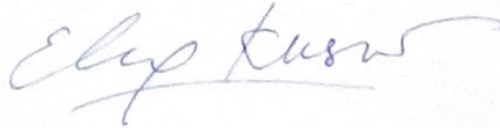
Eky Kusuma Hapsari, S.S., M.Hum.  
NIP 198205072005012002

Penguji II



Viana Meilahi Prasetio, S.S., M.Pd  
NIP 197105302005012001


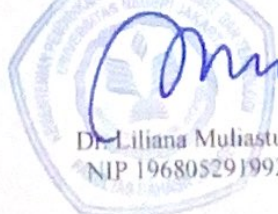
Ketua Penguji



Eky Kusuma Hapsari, S.S., M.Hum.  
NIP 198205072005012002

Jakarta, 14 Agustus 2023

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd.  
NIP 196805291992032001

## LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Listya Arinawati

No. Reg : 2915161800

Program Studi : Pendidikan Bahasa Jepang

Fakultas : Bahasa dan Seni

Judul Skripsi : **Ekranisasi Novel *Pinku to Gurē* karya Kato Shigeaki ke dalam film *Pinku to Gurē* karya Isao Yukisada**

Menyatakan benar bahwa skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, 14 Agustus 2023



Listya Arinawati  
NIM 2915161800





KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN  
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
UPT PERPUSTAKAAN  
Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220  
Telepon/Faksimili: 021-4894221  
Laman: [lib.unj.ac.id](http://lib.unj.ac.id)

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH  
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Listya Arinawati  
NIM : 2915161800  
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/Pendidikan Bahasa Jepang  
Alamat email : listya.arinawati@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi  Tesis  Disertasi  Lain-lain (.....)

yang berjudul :

**Ekranisasi Novel *Pinku to Gurē* karya Kato Shigeaki ke dalam film *Pinku to Gurē* karya Isao Yukisada**

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 14 Agustus 2023  
Penulis

(Listya Arinawati)

## ABSTRAK

**Listya Arinawati. 2023.** *Ekranisasi Novel Pinku to Gurē karya Kato Shigeaki ke dalam film Pinku to Gurē karya Isao Yukisada.* Skripsi, Pendidikan Bahasa Jepang, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Ekranisasi adalah proses pelayar putihan novel menjadi sebuah film. Dengan adanya ekranisasi, terdapat perubahan yang terjadi baik itu di jenis karya awal, yakni novel, maupun pada jenis karya hasil ekranisasi, yakni film. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui ekranisasi yang terjadi pada novel *Pinku to Gurē* karya Kato Shigeaki yang diadaptasi menjadi film *Pinku to Gurē* karya Isao Yukisada, serta untuk mengetahui bagaimana unsur intrinsik novel dan film tersebut berubah setelah terjadinya ekranisasi. Penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang menggunakan metode deskripsi analisis disertai dengan teknik simak-catat untuk mengutip data. Data kemudian dianalisis menggunakan teori ekranisasi Eneste yang membagi proses ekranisasi menjadi tiga bagian yakni pengurangan, penambahan, dan perubahan bervariasi. Penelitian ini juga menggunakan pendekatan struktural untuk menganalisis unsur intrinsik yang berubah karena terjadinya ekranisasi novel *Pinku to Gurē* karya Kato Shigeaki dan film *Pinku to Gurē* karya Isao Yukisada. Berdasarkan hasil analisis, ditemukan bahwa ketiga proses ekranisasi yang dikemukakan oleh Eneste terjadi pada adaptasi novel *Pinku to Gurē* karya Kato Shigeaki menjadi film *Pinku to Gurē* karya Isao Yukisada. Pengurangan, penambahan, dan perubahan variasi berbagai adegan yang ada mempengaruhi unsur intrinsik yang terdapat pada kedua karya sastra tersebut, yakni alur, tokoh dan penokohan serta latar waktu. Perubahan unsur intrinsik itu terjadi karena adanya perbedaan maksud dan tujuan yang hendak disampaikan oleh pengarang novel *Pinku to Gurē* dan sutradara film *Pinku to Gurē*.

**Kata Kunci:** ekranisasi; novel *Pinku to Gurē*; adaptasi; film *Pinku to Gurē*

## ABSTRACT

**Listya Arinawati. 2023.** *Ecranisation of Kato Shigeaki's Novel Pinku to Gurē into Isao Yukisada's Pinku to Gurē film.* Thesis. Japanese Language Education Study Program. Faculty of Language and Art. State University of Jakarta.

*Ecranisation is a process that turns novels into films. This study aims to find out the ecranisation process that occur in Kato Shigeaki's Novel Pinku to Gurē which was adapted to a film with the same title, Pinku to Gurē, produced by Isao Yukisada and how the intrinsic element of both works changes due to ecranisation. This is a qualitative study using the descriptive analytics method and note-taking technique to collect data. The collected data are then analyzed using Eneste's theory of ecranisation which includes three kinds of process; reduction, addition, and modification. This study also uses a structural approach to analyze how the ecranisation process affects the intrinsic elements of both novel and the film. Based on the analysis, the researcher found out that all three kinds of ecranisation process (reduction, addition, and modification) occurred in the adaptation of Kato Shigeaki's Novel Pinku to Gurē into Pinku to Gurē film produced by Isao Yukisada. These processes (reduction, addition, and modification) that occurred in many kinds of scenes affected the intrinsic elements of the works—which are the characters, plot, and settings. The changes were made because the aims of the movie producer, Isao Yukisada, differs from the original aim of the novel writer, Kato Shigeaki.*

**Keywords:** ecranisation; *Pinku to Gurē* novel; adaptation; *Pinku to Gurē* film



## 概要

加藤シゲアキの小説「ピンクとグレー」から行定勲の映画「ピンクとグレー」  
における エクラニゼーション (小説の映画化)

ジャカルタ国立大学

言語技術学部

日本語教育学科

リスティア・アリナワティ

listya.arinawati@gmail.com

### A. 背景

言語を使用する人間としては、本質的に自分の考え、経験、アイデアを表現する場所が必要がある。これは文学作品の創作によって明らかになる (Damono, 2006)。文学作品は基本的に、人間の思考の結果を、書かれた媒体と口頭媒体の両方の媒体に注ぎ込むものである。だが、文学作品がこれら 2 種類のメディアでのみ楽しむことに限定されるわけではない。時代とともに文学作品もさまざまなメディアで表現され、楽しまれてきたが、その一つがドラマや映画などの視聴覚メディアだ。映画 (Damono, 2018) は最新のタイプの芸術だ。映画を作るにはストーリーが必要であるため、この新しい芸術の発展が始まった当初から文学作品と映画は関連付けられてきた。

文学作品を映画化することを「エクラニゼーション」(*ecranisation*)と言われている。エ克蘭(*écran*)の化自体は、スクリーンを意味するフランス語のエ克蘭に由来している。Enesteによつて、エクラニゼーション(*ecranisation*)とは、文学作品の形式を映画に変更したものだ (1991)。エクラニゼーションは、3つのプロセスがあり、つまり、削減 (*reduction*)、追加 (*addition*)、変化 (*modification*)というプロセスを通じて発生する可能性がある (Eneste, 1991)。これは、小説が映画とは異なるため、内在的要素と外在的要素に関してさまざまな調整が必要になるためだ (Damono, 2018)。本研究では、小説の映画化の本質的な内在的要素に対するエクラニゼーションの影響を検討する。

昨今、さまざまな小説を原作とした映画が数多く作られているが、その 1 つが加藤シゲアキの小説『ピンクとグレー』を原作とした行定 勲の映画『ピンクとグレー』だ。エクラニゼーションのプロセスでは、削減、追加、変更という 3 つのプロセスが発生する可能性がある。エクラニゼーションは、2 つの作品の本質的な要素に影響を与え、変更する。

## B. 問題提供

本研究では、加藤シゲアキの小説『ピンクとグレー』を、行定勲が製作した同名映画『ピンクとグレー』に翻案する際に起こる変化の過程だ。また、それが両作品の本質的な要素の様々な変化にどのような影響を与えているかと明らかにする目的とする。

## C. 解決

### 1. 研究方法

この研究でデータを収集するために使用された方法はメモを取る手法だ。次に、収集されたデータは、パムスク・エネステ(Pamusuk Eneste) のエクランニゼーション理論を使用して分析されます。この理論には3つのプロセスが含まれ、削減、追加、修正。この研究ではまた、構造的アプローチを使用して、エクランニゼーションのプロセスが両作品の本質的な要素にどのような影響を与えるかを分析する。

### 2. 研究結果と分析

加藤シゲアキの小説『ピンクとグレー』と行定勲の映画『ピンクとグレー』から、エクランニゼーションが起こったのは、15つのデータに発見された。以下は、この調査におけるデータ分析の例である。

(1) 実家で大貴と大貴の母親はテレビ番組に出た漣吾について話しかけていたシーン。

データの数	小説にあるシーン	映画にあるシーン
1	大貴の母「鈴木くんすごいわねえ」 この時だって本当は、彼の成功とさらなる飛躍を誰よりも願っていた。 大貴の母「すっかりいい男になっちゃって」 しかしもう一方で僕は彼の挫折と転落も祈っていた。 真反対の情念は水と油のように離して、しかしどちらも間違いなく、そして強弱なく僕の中にある。そしてそれらがこれから先に乳化して単一になることも、おそくない。 大貴の母「あたしもこんな息子が欲しかったわ」 (ピンクとグレー, 2012: 12)	(無)

1つ目のデータを見ると、このシーンは、小説がるのに、映画にはない。このシーンを削除する作業は、行定勲監督が行ったシーンの削減 (*reduction*) の一つである。これは、エクランニゼーションには3つのプロセスで、すなわち削減 (*reduction*)、追加 (*addition*)、変化 (*modification*)があると述べている Eneste の理論に従っている (1991)。



このシーンを削減するというエクランニゼーションのプロセスによって変更された本質的な要素は、プロット、登場人物、および特徴付けた。この小説には、大貴の母親のキャラクターは、大貴を息子として過小評価しているように見える。これは、次のセリフで示されている。

大貴の母「こんな息子も欲しかったわ」

(ピンクとグレー、2012:12)

この大貴の母親のセリフは映画には出てこない。映画では大貴の母親は物語の導入部に登場するのみで、物語の進行に影響を与えられない。

さらに、このシーンの削除により、プロットの本質的な要素も変更される。Kosasih (2008) は、物語は通常、物語の状況の導入(説明)、出来事の開示(複雑化)、紛争に至る(アクションの上昇)、紛争のピーク(転換点)、解決策(エンディング)の部分から構成されると述べている。

次の会話で述べられているように、大貴の母親のセリフには、大貴の漣吾に対する憎悪の感情を助長していた。

しかしもう一方で僕は彼の挫折と転落も祈っていた。

(ピンクとグレー、2012:12)

小説では、大貴への憎悪をもたらす母親のセリフが、大貴の心の葛藤の始まりとなっている。これは紛争につながる部分の一つだ。しかし、映画ではこのシーンが削除されているため、大貴の心の葛藤はこのシーンには描かれていない。

行定勲監督原作とした映画『ピンクとグレー』のテーマの一つは青春だ。この映画は漣吾や大貴などの少数の主要人物にのみ焦点を当てていると結論付けている。したがって、行定勲監督は、大貴の母親の言葉は大貴が漣吾に対する憎悪を助長する動機の一つではなく、紛争の始まりの一部ではないと判断した。

全の15個のデータで発生したエクランニゼーションは、次の表で見ることができる。

	エクランニゼーションのプロセス	データの数
1	削減 ( <i>reduction</i> )	1, 2, 4, 8, 9, 16
2	追加 ( <i>addition</i> )	11, 13, 14
3	変化 ( <i>modification</i> )	3, 5, 6, 7, 10, 12, 15

さまざまなシーンの削除、追加、変化は、小説および映画『ピンクとグレー』の本質的な要素に影響を与える。行定勲監督のエクランニゼーションの影響を受け

た本質的な要素は、プロット、登場人物、人物像、そして時代設定である。この本質的な要素の変化は、小説『ピンクとグレー』の作者である加藤シゲアキと映画『ピンクとグレー』の監督である行定勲が伝えたかったテーマ、さらには目的や目標に違いがあることを示している。4つの要素はテーマに一貫性と意味を与える(Nurdiyanto, 2012)。

### 3. 結論

『ピンクとグレー』という作品のエクраниゼーションには、変化 (*modification*) が起こったシーンは7つである。これは、エクраниゼーションの際に主に発生するプロセスだ。また、『ピンクとグレー』小説の6つのシーンで発生した、一種の削除のプロセスが行われる。最後に、映画『ピンクとグレー』のストーリーを完成させるために、行定勲監督が手掛けた3つの新しいシーンで、追加が行われる。

小説『ピンクとグレー』には、青春のときめきから芸能界、友人関係、恋愛関係、家族関係、禁断の関係まで、さまざまなテーマが登場した。これらのテーマは行定勲監督によって追求され、映画『ピンクとグレー』が映画の大きなテーマを忘れずにうまく構成できるようになった。したがって、実行されたエクраниゼーションは、ピンクとグレーの物語の主要なテーマ、つまり若者と芸能界の興奮を強調することを目的としていた。

## KATA PENGANTAR

Al-hamdulillah, puji syukur atas kehadiran Allah SWT yang telah memberikan kemudahan, kelancaran, dan ridho, dah rahmat-Nya sehingga penulis bisa menyelesaikan skripsi yang berjudul “*Ekranisasi Novel Pinku to Gurē karya Kato Shigeaki ke dalam film Pinku to Gurē karya Isao Yukisada*”.

Penyusunan skripsi ini juga tidak terlepas dari doa, dukungan, dan bantuan dari banyak pihak yang telah rela meluangkan waktunya untuk membantu penulis dalam menyusun dan menyelesaikan skripsi ini. Dalam kesempatan ini, penulis ingin mengucapkan banyak terima kasih kepada:

1. Ibu Dr. Liliana Muliastuti, M.Pd selaku Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.
2. Ibu Dr. Nia Setiawati, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan dukungan dan motivasi dalam penyelesaian skripsi.
3. Ibu Tia Ristiawati, M.Hum. selaku Pembimbing Akademik serta Pembimbing I skripsi penulis yang selalu meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membimbing dan memotivasi penulis sejak masa perkuliahan hingga penulis menyelesaikan skripsi ini.
4. Ibu Dr. Cut Erra Rismorlita, M.Si. selaku Pembimbing II yang selalu meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membimbing, memotivasi dan memberikan penulis semangat untuk menyelesaikan skripsi ini.
5. Seluruh Dosen dan Staf Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang Universitas Negeri Jakarta yang telah memberikan ilmu pengetahuan dan bimbingan kepada penulis.
6. Kedua orang tua tercinta Mama dan Alm. Papa, yang doanya selalu menyertai setiap langkah penulis, mendengarkan keluh kesah serta merupakan motivasi terbesar penulis untuk menyelesaikan penyusunan skripsi hingga akhir.



7. Keluarga besar penulis, Om, Tante, dan sepupu-sepupu tersayang yang sudah memberikan penulis motivasi dan dukungan dalam menyelesaikan skripsi ini.
8. Uni, Inggit, Vii, Aldu, Ayu, Aqila, terima kasih karena sudah selalu membantu, menghibur, memotivasi dan menjadi pendengar yang baik semenjak masa perkuliahan sampai proses penyelesaian penyusunan skripsi.
9. Teman-teman penulis, Ayoe, Prima, Kade, Budimen, Bang Kem, Firly, Nizar, Bang Eja dan teman-teman lainnya khususnya angkatan 2016, terima kasih karena sudah memberikan dukungan, motivasi dan bantuan kepada penulis sejak awal masa perkuliahan hingga proses penyelesaian penyusunan skripsi.
10. NEWS, Koyama Keiichiro, Kato Shigeaki, Masuda Takahisa, yang menjadi inspirasi penulis selama perkuliahan bahkan hingga penyusunan skripsi ini.

Penulis sadar bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna. Namun, berkat dukungan dan motivasi dari berbagai pihak, penulis dapat menyelesaikan skripsi ini hingga bisa diterbitkan. Akhir kata, dengan sepenuh hati, sekali lagi penulis mengucapkan terima kasih dan semoga Allah SWT selalu memberikan rahmat-Nya kepada kepada Bapak/Ibu, serta teman-teman sekalian atas bantuannya.

Jakarta, 14 Agustus 2023

Listya Arinawati

## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN .....	i
LEMBAR PERNYATAAN .....	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI .....	iii
ABSTRAK .....	iv
ABSTRACT .....	v
概要 .....	vi
KATA PENGANTAR.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR TABEL .....	xiv
DAFTAR GAMBAR.....	xv
<b>BAB I PENDAHULUAN.....</b>	<b>1</b>
A. Latar Belakang .....	1
B. Fokus dan Subfokus Penelitian .....	11
1. Fokus Penelitian .....	11
2. Subfokus Penelitian .....	11
C. Rumusan Masalah .....	11
D. Manfaat Penelitian .....	12
1. Manfaat Teoretis .....	12
2. Manfaat Praktis .....	12
<b>BAB II KERANGKA TEORI.....</b>	<b>13</b>
A. Deskripsi Teoretis .....	13
1. Hakikat Ekranisasi .....	13
2. Novel.....	20
3. Film.....	22
4. Unsur Intrinsik Pembangun Novel dan Film .....	23
5. <i>Pink to Gurē</i> .....	29
B. Penelitian Relevan .....	35
C. Kerangka Berpikir.....	38
<b>BAB III METODOLOGI PENELITIAN .....</b>	<b>40</b>

A. Tujuan Penelitian .....	40
B. Lingkup Penelitian .....	40
C. Waktu dan Tempat Penelitian .....	40
D. Prosedur Penelitian .....	41
E. Teknik Pengumpulan Data.....	42
F. Teknik Analisis Data.....	43
G. Kriteria Analisis Data.....	43
<b>BAB IV HASIL PENELITIAN.....</b>	<b>44</b>
A. Ringkasan Cerita Novel dan Film <i>Pinku to Gurē</i> .....	44
1. Novel <i>Pinku to Gurē</i> .....	44
2. Film <i>Pinku to Gurē</i> .....	47
B. Deskripsi Data.....	49
C. Interpretasi Data.....	60
1. Ekranisasi: Pengurangan.....	61
2. Ekranisasi: Penambahan .....	83
3. Ekranisasi: Perubahan Bervariasi.....	96
<b>BAB V PENUTUP.....</b>	<b>134</b>
A. Kesimpulan .....	134
B. Implikasi .....	136
C. Saran .....	137
<b>DAFTAR PUSTAKA.....</b>	<b>139</b>
<b>RIWAYAT HIDUP.....</b>	<b>142</b>



## DAFTAR TABEL

Tabel 2.1. Ringkasan Penelitian Relevan

Tabel 4.1. Kutipan Data



## DAFTAR GAMBAR

Gambar 1.1. Daiki dihampiri oleh dua orang teman barunya

Gambar 4.1. Daiki dan Sally menyaksikan acara TV tentang Rengo

Gambar 4.2. Daiki dan Rengo menyaksikan kepergian Sally

Gambar 4.3. Daiki dan Naruse Ryo menghabiskan waktu di klub striptis

Gambar 4.4. Daiki berselingkuh dengan Mikami Rei

Gambar 4.5. Skandal perselingkuhan Daiki dan Mikami Rei di majalah yang dibaca oleh Sally

Gambar 4.6. Daiki ke rumah Sally setelah bertengkar dengan Rengo

Gambar 4.7. Daiki mencoba membuat nama panggung sendiri di kamar

Gambar 4.8. Daiki selesai syuting adegan bunuh diri Rengo dalam film biografi

Gambar 4.9. Daiki melihat Rengo dalam imajinasinya

Gambar 4.10. Daiki mencoba mengakhiri hidupnya

